

Vidala

Plácidamente

Carlos López Buchardo (1881-1948)

Llue-ve so-bre el cam - po, vi-da-li-tá, llue-ve en la ciu-dad. —
Tam-bién en mi al - ma, vi-da-li-tá, llo-viz-nan-do es-tá. —
En la som-bra vir - gen, vi-da-li-tá, se van las es-tre - llas
por-que tus pu-pi - las, vi-da-li-tá, son más cla-ras que e - llas.
¡Ai-res de mi tie - rra, vi-da-li-tá, don-de es-tá la cal - ma!
Dí-les que me mue - ro, vi-da-li-tá, le-jos de su al - ma.
So-bre las cu-chi - llas, vi-da-li-tá, se que-ja el pam-pe - ro,
co-mo el e-co tris - te, vi-da-li-tá de mi a-mor via-je - ro.
La gui-ta-rra mí - a duer-me a-ban-do-na - da, co-mo-la ar-mo-ní - a
de u-na no-che he-la - da. —

Llueve sobre el campo, vidualitá, llueve en la ciudad;
También en mi alma, vidualitá, lloviznando está.
En la sombra virgen, vidualitá, se van las estrellas,
porque tus pupilas, vidualitá, son mas claras que ellas.
¡Aires de mi tierra, vidualitá, donde está la calma!
Diles que me muero, vidualitá, lejos de su alma.
Sobre las cuchillas, vidualitá, se queja el pampero,
como el eco triste, vidualitá, de mi amor viajero.

La guitarra mía duerme abandonada,
como la armonía de una noche helada.

Letra de Gustavo CARABALLO (1885-1939)

Vidala¹

plácidamente

Llueve sobre el campo,
vidalita¹,

llueve en la ciudad;
También en mi alma,
vidalita,

lloviznando está.

En la sombra virgen,
vidalita,

se van las estrellas,
porque tus pupilas,
vidalita,

son mas claras que ellas.

¡Aires
de mi tierra,
vidalita,

donde está la calma!

Diles que me muero,
vidalita,

lejos de su alma.

Sobre las cuchillas,
vidalita,

se queja el pampero²,
como el eco triste,
vidalita,

de mi amor viajero.

La guitarra mía
duerme abandonada,
como la armonía
de una noche helada.

Geliebtes Leben

ruhig, sanft

Es regnet über dem Land (der Pampa),

es regnet in der Stadt.
Auch in meiner Seele,

fällt leise der Regen.

Im hereinbrechenden Dunkel,

verschwinden die Sterne,
weil deine Augen

sind heller als sie.

(Ihr) Weisen
meiner (Heimat-) Erde,

wo die Stille ist!

Sag' ihnen, dass ich vergehe

fern von ihrer Seele.

Über den Bergketten

jammert der Pampero,
wie das traurige Echo

meiner umherirrenden Liebe.

Meine Gitarre
schläft verlassen,
wie der Wohllaut
einer eiskalten Nacht.

¹ *vidala* und *vidalita*, kleine sehnsuchtsvolle Lieder, die zur Gitarre gesungen werden. Typisch ist die ständige Wiederholung des Wortes *vidalita*, als ob man sagen wollte: *so ist das Leben*.

² *pampero*, kalter Wind der Pampa (baum- und strauchlose Grasebene)

SG/JG/EB/UC 070497

Es regnet auf dem Lande, Vidalita,

es regnet in der Stadt,

Und auch in meinem Herzen, Vidalita,

fällt feiner Nieselregen.

In der Nacht, die hereinbricht, Vidalita,

kann man die Sterne sehen,

Weil der Glanz deiner Augen, Vidalita,

leuchtet heller als sie.

Oh, Klänge meiner Heimat, Vidalita,

wo kann ich Ruhe finden?

Sag ihnen, dass ich sterbe, Vidalita,

so fern von ihrer Seele.

Über den Höhen der Berge, Vidalita,

klagt der Pampawind,

Wie das traurige Echo, Vidalita,

meiner rastlosen Liebe.

Maria Hoffmann-Dartevelle (1991)